

АРАБИЗМЫ В СОСТАВЕ БАШКИРСКИХ ФИЛОСОФСКИХ ТЕРМИНОВ

Абдуллина Л.Б.¹

¹ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», Уфа, Республика Башкортостан (450076, г Уфа, ул. Заки Валиди, 32), e-mail: abdullina_lb@mail.ru

Статья посвящается исследованию арабизмов башкирской философской терминосистемы. Актуальность исследования определяется тем, что в башкирском языкознании она не стала еще предметом комплексного изучения, как и большинство проблем терминографии башкирского языка. Действительно, арабизмы составляют значительную часть философских терминов башкирского языка, которые проникли в основном через книги об исламской религии, религиозно-философских учениях, также через язык учёных. На материале таких башкирских жанров, как рубаи, двустрочные миниатюры, парса, афоризмы, основанных на глубокой философии и афористической мысли, описываются их существенные характеристики. В данной статье рассматриваются причины их заимствования, степень изученности, толкования этих терминов и частотность употребления.

Ключевые слова: терминология, термин, философские термины, башкирский язык, арабские заимствования.

ARABISMS IN THE BASHKIR PHILOSOPHICAL TERMINOLOGY

Abdullina L.B.¹

¹VPO "Bashkir State University", Ufa, the Bashkir Republi, (32, Zaki Validi St., Ufa 450076 Russia), e-mail: abdullina_lb@mail.ru

The article is devoted to the study of Bashkir Arabisms philosophical terminological. The relevance of the study determined that in the Bashkir linguistics, she has not yet become the subject of a comprehensive study of how the majority of the problems terminography Bashkir language. Indeed, Arabisms constitute a significant part of the Bashkir language philosophical terms that have penetrated mainly through books about Islam, religious and philosophical teachings, and through the language of scientists. On a material of such genres as Bashkir Rubaie, two-row miniature Parsa, aphorisms, based on a profound philosophy and aphoristic thinking, describes their intrinsic characteristics. This article discusses the reasons for their borrowing, level of knowledge, interpretation of these terms and frequency of use.

Keywords: terminology, philosophical terms, the Bashkir language, Arabic borrowings.

Терминология – это самый быстрорастущий пласт литературного языка, особая часть общей языковой лексики. Все изменения, происходящие в литературном языке, новые направления, которые в нём появляются – всё это отражается в терминологии. Поэтому, изучение её как материала языка в лингвистическом плане имеет большую важность. Изучение способов образования терминов и путей обогащения их через источники, придание им лексической и грамматической характеристики, считаются одними из актуальных и спорных задач терминологии.

Башкирский язык в процессе своего тысячелетнего сложного исторического развития находился в тесной взаимосвязи со многими языками, так как башкиры постоянно поддерживали общение с другими народами. Если в одном случае причиной этому было территориальное соседство, в другом – единые духовно-культурные взгляды, в третьем – торговые отношения. Все это не могло не отразиться в их лексике.

Как показывают наши исследования, “среди башкирских философских терминов значительный пласт понятий составляют арабо-персидские заимствования, зафиксированные

в большом количестве в башкирско-русских и русско-башкирских словарях: *акыл* عَقْل – разум; *алла* اللَّهُ – бог; *ахлак* أَخْلَاق – мораль, нравственность; *вакыт* وَقْت – время; *донъя* دُنْيَا, *галәм* عَالَم – мир, вселенная; *выждан* وَجْدَان – совесть; *хәкикәт* حَقِيقَةٌ – правда, истина; *философия* فِلْسَافَةٌ – философия; *философ* فَيْلَسُوف – философ; *гүмер* عُمر – жизнь; *канун* قَانُون – закон; *сәннәт* سُنَّة – закон, обычай; *рух* رُوح – дух, душа; *шахес* شَخْص – личность, индивид; *суфыйсылык* سَفْسَطَةٌ – суфизм и т.п. Эти термины настолько естественно влились в состав современной башкирской лексики, что ни у кого не вызывают сомнений о заимствованности” [1].

В башкирском языкознании слова, заимствованные из арабского языка, в достаточной степени изучены и научно проанализированы. В начале 30-х годов проф. Н.К. Дмитриев одним из первых среди учёных-тюркологов обратил внимание на наличие в лексическом составе башкирского языка арабских элементов. Его выводы нашли отражение в таких его трудах, как “Варваризмы в башкирской речи” и “Арабские элементы в башкирском языке” [4]. Проф. Дж.Г. Киекбаев в своих исследованиях, посвященных арабским заимствованиям в башкирском языке, особо выделил способы различения их согласно свойственным им диафоническим признакам [5], проф. Э.Ф. Ишбердин исследовал их структурно-фонетические и семантические особенности [6].

В последние годы среди башкирских писателей и поэтов стало заметно частое обращения к таким жанрам, как рубаи, двустрочные миниатюры, парса, афоризмы, основанные на глубокой философии и афористической мысли. В сущности, «парса» и «афоризмы» – меткие и мудрые по содержанию, основанные на глубокой философии и иносказании формы жанра, объединяющие философию и литературу. В них отражаются извечные философские вопросы, которые всегда беспокоят человечество – жизнь, бытие, мироздание, природа, нравственность и мораль, знание, наука, религия, философия, в общем, размышления обо всём сущем на земле, о духовном мире человека. В афористических и философских книгах до наших дней сохранились глубокие мысли видных еще в древние времена мудрецов как аль-Фараби, Ибн Сина, аль-Газали, Ибн Рушд, Омар Хаям и др. В башкирской литературе также немало мастеров этого жанра. Арабо-мусульманские философские термины, кроме работ философского характера, широко используется и в современном литературном языке. Рассмотрим употребление этих терминов на примере произведений башкирских писателей и поэтов.

Алла اللَّهُ = Хозай – бог. Это слово, заимствованное из арабского языка, с религиозной точки зрения означает божественное создание, сотворившее мироздание и управляющее им. Древние башкиры в период язычества высшее божество называли “*Күк тәңреһе, Тәңре*” – “*Тенгре небесный, Тенгре*”, после принятия ислама эта лексема была заменена словом из

арабского мира, признававшего только однобожие, “Алла”, а затем и лексему из персидского языка – “Хозай”. И сегодня лексемы “Тәңре”, “Алла”, “Хозай” используются как и в древности в том же значении “Алла”, в “Словаре башкирского языка” (М., 1993) все эти слова идут с одной дефиницией: “**Алла** [араб.] суц. 1. С религиозной точки зрения, тот, кто создал всё мироздание; 2. Бог, Тенгре” [7: 53]. “**Хозай** [перс.] суц. 1. С религиозной точки зрения, Высшее создание, сотворившее мироздания и управляющее им; 2. Алла, Тенгре” [5: 538]. Примеры: “Донъянан былай Алла – иң олуг сер” / «Великая загадка, величие самого мира – это Аллах»; “Алланың серзәре әгәр бер заман тамам асылып етһә, ул үзенең илаһилығын, аллалығын югалтыр ине. Алла – асыклана-асыкланмай калыр мәңгелек сер ул” / «Если бы однажды раскрылись до конца все тайны Аллаха, он бы лишился своей божественности. Аллах – это вечная тайна, постижимая и непостижимая» (Г.Хусаинов).

Акыл عَقْلٌ – разум [араб.] 1. Способность человека мыслить, размышлять, думать. 2. Мысль относительно чего-либо либо какой-нибудь ситуации, действия [7: 46]. Примеры: “Акылдан да асылырак Байлык юк ул донъяла!” / “Нет краше богатства на свете, чем разум” (А.Игебаев).

Вақыт وَقْتٌ – время [араб.] Общая объективная форма жизнедеятельности материи, отражённая в движении (действии), продолжительности и последовательности. Форма рождения, становления, течения и разрушения в этом мире.

О цене и ценности времени: “Вақыт – әзамде тәрбиәләй, донъяны тәртипләй” / “Время воспитывает человека, упорядочивает мироздание” (Г.Хусаинов).

Бәхет بَخْتٌ – счастье [араб.] Благополучное состояние жизни, полноценное во всех отношениях, приносящее настоящее удовлетворение и радость. “Бәхетһезлекте татымаган бәхеттең кәзәрен аңлап бөтмәс” / “Не испытавший несчастья не способен познать цену счастья” (Г.Хусаинов);

Выждан وَجْدَانٌ – совесть [араб.] Чувство ответственности, идущее от благовоспитанности души; честь. Чувство моральной ответственности перед окружающими людьми и обществом. Способность человеческого духа познавать этические ценности. “Выждан – ул кешенең үзен кеше итеп тойоуының бер үлсәме, кешенең кешелеген һаклаусы, уны зурлаусы калкан. Выждан – ул иң элек күңел хәкәмө” / “Совесть – это мерило, которым человек измеряет свою человечность, это щит, который защищает человечность человека, возвеличивает её. Совесть – это прежде всего суд сердца (души)” (Г.Хусаинов).

Дин دِينٌ – религия [араб.] Ненаучный взгляд, согласно которому все в мире подчинено Силе, существующей отдельно от природы, и основанные на этом взгляде системы традиций (обрядов) [6: 101]. Особая форма взглядов на мир, осознание его, а также характер и тип поведения, определённые верой в существование Аллаха (Бога); привязанность к

таинственной силе, которая является опорой и заслуживает (является предметом) поклонения, подчинение ей, а также ощущение чувства долга перед ней. *“Дин – азам балаларын камиллыктың югары дәрәжәһенә күтәрәү үә мәңгелек йортта үзе теләгән урынын алыуга яраклы, лайыклы итеү өсөн Аллаһы Тәғәлә хозурында төзөлөп, бәндәләргә бүләк үә мәрәжәгәт ителгән, күктән ингән канун үә иһә илаһи кағизә ул”* / “Религия – это созданные в блаженстве Всевышнего, подаренные и обращённые людям в дар, сошедшие с небес каноны либо божественные правила, дабы возвысить детей своих до высшей степени совершенства и сделать их удобными и достойными, чтобы занять желаемое ими место в вечном мире” (Р. Фахретдинов).

Донъя دُنْيَا, **ғаләм** عَالَمٌ – мир, вселенная, мироздание [араб.] 1. Объединение всех материальных тел в безграничном пространстве; космос. 2. Всё, что находится над поверхностью Земного шара, природа, среда [8: 104]. В нём отражается все, что составляет жизнедеятельность человека в этом мире: всё сущее, бытие человека, жизнь общества. *“Донъя – ул кайғы менән шатлык, михнәт менән рәхәтлек бергә лә, аралаш та булганга донъя, шунһыз донъя үзе лә булмаҫ ине”* / “Мир (мироздание) – это жизнь в радости и в горе, в страданиях и благодати, которые бывают и вместе, и врозь, без этого всего жизнь не была бы жизнью” (Г.Хусаинов)

Ғүмер غُمرٌ – жизнь [араб.] Физиологическое состояние человека, животного и растения, с момента рождения и до смерти, период его жития, жизни. Это то, что составляет отличие организмов (растения, животные, люди) от остальной реальности; судьба. *“Ғүмер азағында ғына күптәр гүмерзең кәзерен аңлай. Аңлай, ләкин кәзерен күрергә һәм кәзерләргә вакыты аз кала”* / “Только в конце жизненного пути многие понимают ценность жизни. Понимают, однако у них остаётся мало времени на то, чтобы вкусить её ценность и дорожить ею” (Г.Хусаинов);

Ғәзеллек عَدْلٌ – справедливость [араб.] Правда, справедливость, истина. В этике современных ценностей справедливость первое условие остальных ценностей: быть справедливым по отношению к постороннему человеку, проявлять к нему уважение, сохранять свободу их существования. *“Ғәзеллектең барлығын гәзелһезлек килгәс кенә беләбез”* / “О справедливости мы узнаём лишь тогда, когда сталкиваемся с несправедливостью” (Ш.Анак).

Мөхәббәт مَحَبَّةٌ – любовь [араб.] Чувство увлечённости либо заинтересованности чем-либо; внутреннее стремление к чему-то; взаимоуважение. *“Мөхәббәт – кабатлана торған, хатта һине гүмерең буйы озата барыусы серле хис. Тик уның иң бөйөгө һәм кабат килмәй торғаны – һинең саф күңелеңдә тәүге тапкыр яралғаны”* / “Любовь – загадочное чувство,

которое повторяется и даже сопровождает тебя всю жизнь. Однако самое великое и неповторимое – это то, которое возникло в твоём чистом сердце в первый раз” (Н.Мусин).

Рух رُوح – дух, душа [араб.] 1. С религиозной точки зрения, нематериальное бессмертное начало, которое дарует человеку и животному вечную жизнь. 2. В материалистической философии: ум и мышление высокоразвитой материи, со свойственными только ему качествами. *Дух – самый высший продукт материи.* 3. В идеалистической философии: нематериальное начало, лежащее в основе всего сущего, всех явлений. *“Рух кешене тормош түбәнлегәнән югарыга күтәрә. Рух кешене кеше итә. Тормош көсө, илаһи кеүәте – уның рухында”* / “Дух превозносит человека вверх над низостями жизни. Дух делает человека человеком. Сила жизни, его божественная мощь – в его духе” (Г.Хусаинов).

Хәкикәт حَقِيقَةٌ – правда, истина [араб.] 1. Явления и деяния, которые существуют в действительности и соответствуют ей; истина. 2. Мнение и взгляд, правдивость которых проверена жизненным опытом. В башкирском языке “хәкикәт” взаимосвязан с понятием справедливости “ғәзеллек”. *“Хәкикәт утта ла янмай, һыуза ла батмай. Хәкикәткә хак юк”* / “Правда не горит в огне, не тонет в воде. Правда не имеет цены” (Г.Хусаинов).

Шәхес شَخْصٌ – личность, индивид [араб.] 1. Отдельный человек в обществе. 2. Человек, известный своими определёнными качествами, особенностью, занимаемым местом, деятельностью. *“Кешенең шәхес һәм гражданин булып етешеүе Тыуған иленә, халкына, йәмғиәткә хезмәт итеүе, баһаланыуы менән билдәләнгәнә башлай”* / “Зрелость человека как личности и гражданина начинает определяться его служением Родине, народу, обществу и его ценностью” (Г.Хусаинов).

Әзәм أَدَمٌ – человек [араб.] 1. Наделённое наивысшей силой ума живое существо, способное мыслить, говорить, создавать орудия труда и пользоваться ими в процессе труда. 2. Личность, наделённая самыми высокими нравственными качествами. *“Донъяла иң акыллы зат һаналған әзәм балаһына ла донъяның үтә сетерекле һәр сәйер яктарын, айырата яхшылык менән яманлык күренештәрән азагынаса аңлап етеүе кыйын”* / “Даже человеку, который считается самым умным на этом свете существом, сложно до конца понять черезчур каверзные и загадочные стороны жизни, особенно такие явления, как добро и зло” (Г.Хусаинов).

Әхлак أَخْلَاقٌ – мораль, нравственность [араб.] 1. Принципы и нормы поведения, показывающие отношение людей к друг другу и к обществу. 2. Качество, которое отражается в поведении и характере человека, показывает его воспитание. Философ Д.Ж. Валеев отмечает, что «в башкирский язык понятие мораль «ахлак» проникло из арабского языка вместе с мусульманской религией. В домусульманский же период истории башкир вместо понятия «ахлак» употреблялось слово «яхшылык»» [3]. *“Акса – хак бесеме. Әхлак – кешелек*

улсаме” / “Деньги – единица измерения цены. Нравственность – единица измерения человека” / (Г.Хусаинов) .

В качестве примеров можно было бы рассмотреть очень много терминов. Большинство из них еще в X веке вошли в словарь выдающегося арабского философа Абу Насра аль-Фараби, первая глава которой посвящена философской терминологии [2].

Наряду с этим, необходимо отметить, что в башкирском языке имеется огромное количество арабо-мусульманских заимствований, являющимися синонимами новых слов. К таким заимствованиям, имеющим исконные параллельные философские слова-термины, относятся: *тәждир* (а.) – *язмыш* «судьба, предопределение», *тәкәт* (а.) – *туземлек* «терпение», *хәсрәт* (а.) – *кайгы* «горе, печаль» и др. В основном, они появились в языке через художественную литературу, написанную на арабском и старотюркском языках.

Исходя из вышеизложенного, можно заключить, что действительно, все перечисленные слова бытовали на башкирском языке еще задолго до формирования системы философских терминов. Это подтверждается старыми словарями и более ранними произведениями на башкирском языке. В качестве философского термина эти арабские заимствования стали употребляться с того момента, как только возникла потребность обозначения на башкирском языке философских понятий. Таким образом, эти слова употребляются в современном башкирском литературном языке кроме своих обыденных значений еще и в терминологическом, т.е. в значении философского термина, философской категории. Необходимо отметить, что все эти термины, в отличие от иноязычных терминов, являются однозначными и в башкирском языке до сих пор употребляются в значении философского термина. Поэтому значение этих слов в литературном языке этим не исчерпывается.

Список литературы

1. Абдуллина Л. Б. Степень исследования философской терминологии в башкирском языкознании // Вестник Башкирского университета. – 2010. – Т. 15. №3 (I). – С. 1042-1043.
2. Абу Наср аль-Фараби. Словарь терминологии “Большой книги музыки”. URL: http://smirnov.iph.ras.ru/local/farabi_d.pdf (дата обращения: 29.10.2013)
3. Валеев Д.Ж. Происхождение морали. Саратов, 1981. – 170 с.
4. Дмитриев Н.К. Варваризмы в башкирской речи // Записки коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР. – Л., 1929. – С. 120-128, Арабские элементы в башкирском языке // Записки коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР. – Л., 1930. – С. 119-135.
5. Киекбаев Дж.Г. Сингармонизм арабских и персидских заимствований в башкирском языке // Учитель Башкортостана – 1964. – № 2. – С.24-28.

6. Ишбердин Э.Ф. Историческое развитие лексики башкирского языка. – М.: Наука, 1986. – 152с.
7. Словарь башкирского языка: в 2-х тт. – М.: Рус. яз., 1993. – том I. – 860 с.
8. Словарь башкирского языка: в 2-х тт. – М.: Рус. яз., 1993. – том II. – 811 с.
9. Толковый словарь современного башкирского языка. – Уфа, 2004. – 528 с.
10. Хусаинов Г.Б. Донья: парсы. – Уфа: “Китап”, 2000. – 576 с.

Рецензенты:

Султанбаева Х.В., д.ф.н., профессор кафедры башкирского языкознания и этнокультурного образования факультета башкирской филологии и журналистики ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», г. Уфа;

Галяутдинов И.Г., д.ф.н., профессор, заведующий кафедрой башкирского языкознания и этнокультурного образования факультета башкирской филологии и журналистики ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», г. Уфа.